

Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 33

Rozeslána dne 16. srpna 2013

Cena Kč 50,-

O B S A H:

57. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2013, 2014 a 2015
-

57**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. července 2013 byl v Praze podepsán Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2013, 2014 a 2015.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 18 dnem podpisu.

České znění Programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2013, 2014 a 2015

V souladu s článkem 9 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Záhřebu dne 6. června 2001, se Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Chorvatské republiky (dále jen „strany“) dohodly na následujícím Programu kulturní spolupráce na léta 2013, 2014 a 2015 (dále jen „Program“).

I. KULTURA, UMĚNÍ, KULTURNÍ DĚDICTVÍ

Článek 1

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi a organizacemi v oblasti kultury a umění.

Strany budou podporovat všechny formy spolupráce, které jsou předmětem společného zájmu a přispívají k obohacení kultur obou zemí.

Článek 2

Strany budou podporovat výměnu odborníků ve všech oblastech kultury a umění. V době platnosti Programu si strany budou vyměňovat pět odborníků ročně. Délka každého pobytu nepřesáhne dobu sedmi dnů.

Článek 3

Strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních a dalších nekomerčních aktivitách pořádaných v obou zemích. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o podmínkách, termínech a programech výše uvedených kulturních akcí. Na všech podrobnostech výměn se organizátoři akcí dohodnou přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 4

Strany budou podporovat přímé kontakty v oblasti opery, baletu, tance a divadla.

Článek 5

Strany budou podporovat spolupráci mezi hudebními a koncertními institucemi a výměnu hostujících představení menších souborů a jednotlivých umělců.

Na výměně hostujících představení se pořadatelé dohodnou přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 6

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi a muzei a budou podporovat konání reprezentativních uměleckých výstav.

Obě strany se vzájemně a s dostatečným předstihem budou informovat o možné spolupráci mezi muzei a galeriemi. Výměna výstav bude dohodnuta přímo mezi případnými organizátory výstavy.

Článek 7

Strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření vedoucí k zamezení nezákonného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků v každé zemi a přijímat opatření vedoucí k jejich navrácení zákonným vlastníkům v případě nezákonného vývozu a dovozu, a to v souladu s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovolenému dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků z roku 1970.

Článek 8

Strany si vymění texty národních legislativních předpisů v oblasti ochrany kulturních statků a budou se průběžně informovat o jejich novelách nebo nových předpisech.

II. LITERATURA, VYDAVATELSKÁ ČINNOST

Článek 9

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami a odbornými knihovnickými organizacemi a asociacemi.

Strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí, případně dalšími kulturními a informačními institucemi, a budou rozvíjet konkrétní spolupráci v oblasti nových technologií, národních digitálních knihoven a digitalizace, zvláště s ohledem na zpřístupnění kulturního dědictví.

Článek 10

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi spisovateli a překladateli a jejich organizacemi a sdruženími.

Článek 11

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi nakladatelstvími, vydávání překladů významných literárních děl od českých a chorvatských autorů, výměnu knižních výstav a účast na mezinárodních knižních veletrzích v obou zemích.

Ministerstvo kultury České republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů české literatury. Žádosti o grant musí být podány chorvatskými nakladateli.

Ministerstvo kultury Chorvatské republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů chorvatské literatury. Žádosti o grant musí být podány českými nakladateli.

III. KINEMATOGRAFIE

Článek 12

Strany budou podporovat účast představitelů svých kinematografií a uvádění národních filmů na mezinárodních filmových festivalech pořádaných v obou zemích.

Strany budou podporovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti audiovizuálních aktivit, především mezi Národním filmovým archivem v Praze a Chorvatským filmovým archivem v Záhřebu.

IV. NÁRODNOSTNÍ MENŠINY

Článek 13

Strany budou v rámci svých kompetencí podporovat spolupráci v oblasti ochrany a uchování kulturního a historického dědictví české a chorvatské národnostní menšiny a v rámci svých působností budou podporovat činnost institucí, které se zabývají kulturní tvorbou národnostních menšin.

V. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

- 1) Vysílající strana předloží přijímající straně svůj návrh na vyslání osob nejméně tři měsíce předem. Návrh bude obsahovat:
 - (a) osobní údaje a profesní životopis;
 - (b) návrh programu pobytu a termínu jeho uskutečnění.
- 2) Přijímající strana oznámí vysílající straně přijetí návrhu spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději šest týdnů před plánovaným datem příjezdu vysílané osoby.
- 3) Vysílající strana oznámí přijímající straně přesné datum příjezdu a způsob dopravy nejpozději tři týdny před plánovaným příjezdem vysílané osoby.

Článek 15

Pokud se strany nedohodnou jinak, uskuteční se výměnné pobyty na základě tohoto Programu za následujících podmínek:

- a) Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu do hlavního města přijímající strany a zpět.
- b) Přijímající strana uhradí náklady na dopravu na území svého státu podle předem schváleného programu pobytu.

- c) Přijímající strana uhradí pobytové náklady osobám přijímaným na základě tohoto Programu a poskytne jim ubytování hotelového typu a částku na stravné a kapesné podle svých platných vnitrostátních předpisů.
- d) Přijímající strana uhradí náklady na tlumočení, pokud se na tom smluvní strany dohodnou v předem schváleném programu.
- e) Přijímající strana poskytne osobám vysílaným podle tohoto Programu zdravotní péči, jejíž rozsah a podmínky jsou stanoveny ve Smlouvě mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení, která byla podepsána v Praze dne 22. ledna 1999, a upřesněny ve Správním ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení, které bylo podepsáno v Záhřebu dne 26. dubna 2002.

Článek 16

Pokud se strany nedohodnou jinak, uskuteční se výměna výstav podle následujících podmínek:

- a) Vysílající strana zajistí, aby podrobný program uspořádání výstavy včetně potřebných technických parametrů byl přijímající straně zaslán nejméně dvanáct měsíců před plánovaným zahájením výstavy.
- b) Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu exponátů do prvního místa konání výstavy a zpět.
- c) Vysílající strana uhradí náklady na pojištění exponátů po dobu přepravy a po dobu trvání výstavy.
- d) Vysílající strana zajistí, aby podkladový materiál pro katalogy byl přijímající straně zaslán nejméně čtyři měsíce před plánovaným zahájením výstavy.
- e) Přijímající strana uhradí kurátorům doprovázejícím výstavu náklady na dopravu na území svého státu.
- f) Přijímající strana uhradí náklady na instalaci a demontáž výstavy, na nájem výstavních prostor a na tisk propagačních materiálů.
- g) Přijímající strana věnuje exponátům řádnou péči a zajistí jejich bezpečnost. V případě fyzického či jiného poškození exponátů poskytne přijímající strana vysílající straně veškeré dokumenty týkající se tohoto poškození.
- h) Přijímající strana poskytne kurátorům výstavy ubytování v místě konání výstavy, stravné a kapesné a tlumočnicka.

Článek 17

Program nevylučuje možnost uskutečnění dalších iniciativ, návštěv nebo návrhů, které strany odsouhlasí diplomatickou cestou.

Článek 18

Tento Program vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do dne 31. prosince 2015.

Platnost tohoto Programu bude automaticky prodloužena do data vstupu v platnost nového programu spolupráce. Každá strana může tento Program písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto Programu nebude mít vliv na závazky vzniklé na jeho základě.

Dáno v _____ Praze _____ dne _____ 4. července _____ 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Mgr. Alena Hanáková v. r.
ministerně kultury

Za Ministerstvo kultury
Chorvatské republiky

Andrea Zlatar Violić v. r.
ministerně kultury

**Programme of Cultural Co-operation
between the Ministry of Culture of the Czech Republic
and the Ministry of Culture of the Republic of Croatia
for the Years 2013, 2014 and 2015**

In compliance with Article 9 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Croatia on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Zagreb on June 6, 2001, the Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the „Parties“) have agreed on the following Programme of cultural co-operation for the years 2013, 2014 and 2015 (hereinafter referred to as „the Programme“).

I. CULTURE, ART, CULTURAL HERITAGE

Article 1

The Parties shall promote direct co-operation between institutions and associations in the fields of culture and the arts.

The Parties shall support all forms of co-operation that are of mutual interest and that contribute to the enrichment of the two countries' cultures.

Article 2

The Parties shall support the exchange of experts in all fields of culture and arts. In the course of the Programme the Parties shall exchange five experts per year. Each stay will not exceed seven days.

Article 3

The Parties shall encourage mutual participation in art festivals, international meetings and other non-commercial activities organised in the both countries. The Parties shall inform each other on the conditions, dates and programmes of the aforementioned cultural events.

The organisers of the events shall agree upon all details of such exchanges directly with the invited ensembles and artists.

Article 4

The Parties shall encourage direct contacts in the fields of opera, ballet, dance and theatre

Article 5

The Parties shall promote direct co-operation between musical and concert institutions as well as the exchange of guest performance of smaller ensembles and artists.

The exchange of guest performances shall be directly agreed between the organisers and invited ensembles and artists.

Article 6

The Parties shall encourage direct co-operation between galleries and museums and support the organisation of representative art exhibitions.

The Parties shall inform each other, in sufficient time in advance, about exhibition projects and of possibilities of co-operation between museums and galleries. Exchanges of exhibitions will be directly agreed between the respective organisers.

Article 7

Within the range of their competencies, the Parties shall take measures to prevent illicit import, export and transfer of ownership of cultural goods of each of the countries, as well as the measures to return such goods, in case of illicit export and import, to their legal owners, in accordance with the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 1970.

Article 8

The Parties shall exchange the texts of the national legislative regulations concerning the sphere of cultural heritage and they will inform each other about the amendments or new regulations.

II. LITERATURE, PUBLISHING ACTIVITIES

Article 9

The Parties shall promote direct co-operation between libraries and professional librarians' associations and organisations.

The Parties shall support direct co-operation and develop the international exchange of publications between both countries' national libraries and/or other cultural and information institutions and shall encourage specific co-operation in the area of new technologies, national digital libraries and the digitisation processes with a particular focus on the popularization of cultural heritage.

Article 10

The Parties shall encourage direct co-operation between writers and translators and their organisations and associations.

Article 11

The Parties shall support direct co-operation between publishing houses, the publishing of translations of important literary works by Czech and Croatian authors, the exchange of book exhibitions and participation at the international book fairs in both countries.

The Ministry of Culture of the Czech Republic can provide grants supporting the publication of Czech literature translations. The grant applications must be submitted by Croatian publishers.

The Ministry of Culture of the Republic of Croatia can provide grants supporting the publication of Croatian literature translations. The grant applications must be submitted by Czech publishers.

III. CINEMATOGRAPHY

Article 12

The Parties shall promote participation of its cinematography representatives and screening of national films at international film festivals organised in the two countries.

The Parties shall support co-operation between professional institutions and associations working in the audio-visual media, namely between the National Film Archives in Prague and the Croatian Film Archives in Zagreb.

IV. NATIONAL MINORITIES

Article 13

The Parties shall support, within the frame of their responsibilities, co-operation in the field of protection and preservation of the cultural and historical heritage of the Czech and Croatian national minorities and, within the scope of their competence, the activities of institutions dealing with the cultural creativity of national minorities.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 14

- 1) The Sending Party shall submit to the Receiving Party at least three (3) months in advance a proposal concerning the visit which shall include:
 - a) personal data and professional CV;
 - b) draft programme of the visit and its proposed time.
- 2) The Receiving Party shall notify the Sending Party of the acceptance of the proposal and date on which the visit would begin, at least six (6) weeks prior to the planned arrival of the aforementioned persons.
- 3) The Sending Party shall notify the Receiving Party of the precise date of arrival and carrier at least three (3) weeks in advance.

Article 15

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the exchange of persons shall take place under the following conditions:

- a) The Sending Party shall cover the costs of international travel to the capital of the receiving country and back.
- b) The Receiving Party shall cover the costs of travel within the territory of its state according to the previously accepted programme of visit.
- c) The Receiving Party shall cover the costs connected with the stay and shall provide the persons hosted under this Programme hotel accommodation and per diem allowances according to its relevant national laws and regulations.

- d) The Receiving Party shall cover the costs of interpreting if previously agreed in the accepted programme of visit.
- e) The Receiving Party shall provide the persons hosted under this Programme with health care to the extent and under the conditions stipulated in the Treaty on Social Security between the Czech Republic and the Republic of Croatia, which was signed in Prague on 22 January 1999, and specified in the Administrative Arrangement for the implementation of the Treaty on Social Security between the Czech Republic and the Republic of Croatia, which was signed in Zagreb on 26 April 2002.

Article 16

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the exchanges of exhibitions shall take place under the following conditions:

- a) The Sending Party shall ensure that a detailed proposal for the organisation of the exhibition, including necessary technical parameters, is sent to the Receiving Party at least twelve (12) months before the planned opening of the exhibition.
- b) The Sending Party shall cover the costs of transportation of the exhibits to and from the first location of the exhibition.
- c) The Sending Party shall cover the insurance costs for the period of transport and for the duration of the exhibition.
- d) The Sending Party shall ensure that the source material for catalogues is sent to the Receiving Party at least four (4) months before the opening of the exhibition.
- e) The Receiving Party shall cover the costs of travel within the territory of its state for the curators accompanying the exhibition.
- f) The Receiving Party shall cover the costs of mounting and dismounting of the exhibition, the lease of exhibition space and printing of publicity material.
- g) The Receiving Party shall take due care of the exhibits and ensure their safety; in case of physical or other damage of the exhibits, the Receiving Party shall provide the Sending Party with all documents relating to the damage.
- h) The Receiving Party shall provide the exhibition curators with accommodation at the place of the exhibition, per diem allowances and an interpreter.

Article 17

This Programme shall not exclude the possibility of realising other initiatives, visits or proposals agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 18

This Programme shall enter into force when signed and shall remain in force until 31st December 2015.

The validity of this Programme will be automatically extended until the date the new Programme comes in force. Each of the Parties may denounce this Programme by written notice with a six-month denunciation period. The denunciation hereof will be without prejudice to any obligations that may arise hereunder.

Signed at Prague on July 4 2013 in two originals, each in Czech, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Alena Hanáková
Minister of Culture

For the Ministry of Culture
of the Republic of Croatia

Andrea Zlatar Violić
Minister of Culture



8 591449 033022

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,-Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.